

Proyecto de estudio del Portfolio Electrónico Europeo de las Lenguas

Study project of the Electronic European Language Portfolio

JELENA BOBKINA*

Resumen

El propósito de este experimento es ofrecer un Portfolio Europeo de las lenguas en su formato electrónico (eELP), un proyecto promovido por el Consejo de Europa y apoyado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, que funcione como un soporte digital para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en el ámbito de la enseñanza primaria, y que facilite el desarrollo del aprendizaje constructivo donde el alumno trabaja bajo su propio control, pero ayudado por los profesores y los padres.

Palabras claves: portfolio electrónico, enseñanza primaria, aprendizaje constructivo, evaluación formativa, evidencias de aprendizaje, autoevaluación.

Abstract

The aim of this project is to offer an electronic European Language Portfolio (eELP), a project promoted by the Council of Europe and supported by the Ministry of the Education and Science of Spain, which would function as a digital support for teaching and learning languages at Primary school. It would also help to develop constructive learning where the students work under their own control, supervised by teachers and parents.

Key words: electronic portfolio, primary education, constructive learning, formative assessment, evidences of learning, self-evaluation.

* Doctora en Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea por la Universidad de Granada. Profesora en el CÉS Don Bosco.

INTRODUCCIÓN

En el año 2004/2005, ocho colegios pilotos de la Comunidad de Madrid han sido elegidos para llevar a cabo el proceso de experimentación del programa del Portfolio de las Lenguas Europeas. Tuvimos suerte estar entre los primeros profesores que empezaron a pilotear este programa en España. Estamos convencidos que el PEL no solamente presenta una nueva y valiosa herramienta de aprendizaje y auto evaluación pero también una nueva filosofía de enseñanza que encaja perfectamente con los objetivos propuestos por la sociedad moderna.

El propósito de este proyecto es ofrecer un portfolio electrónico (eELP) que funcione como un soporte digital para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en el ámbito de la enseñanza primaria, y que facilite el desarrollo del aprendizaje constructivo donde el alumno trabaja bajo su propio control, pero ayudado por los profesores y los padres.

Nuestro punto de partida fue el hecho que las versiones de portfolios existentes en papel tienen limitaciones obvias; como por ejemplo, no permiten que se realice una adecuación de los cambios en el aprendizaje a lo largo de años o el simple hecho de incomodidad o imposibilidad de guardar los trabajos en una caja de cartón. Sin embargo, el eELP puede superar todas estas dificultades con éxito gracias a su contenido como a su formato electrónico.

Así que hemos propuesto un desafío con el objetivo de elaborar una versión del portfolio electrónico que pueda ser utilizada con los alumnos de Educación Primaria.

Sin duda, creemos en la posibilidad de crear un documento personal que recoja y recopila experiencias lingüísticas de un estudiante de la enseñanza primaria. Pensamos que una versión digital, como la que implementamos, representa una nueva filosofía de enseñanza: una *enseñanza abierta, significativa y creativa*.

A continuación, presentamos un portfolio electrónico que es motivador para los alumnos y que proporciona a los profesores una herramienta capaz de permitir nuevas perspectivas para dirigir el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS. PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

1.1. ¿Qué es Portfolio?

En los últimos años, la presencia de portfolios se hace cada vez más común en los ámbitos tan distintos como instituciones educativas, empresas o administraciones. El abanico de portfolio es muy amplio, aunque todos tienen como objetivo común la selección de muestras de trabajo o evidencias de consecución de objetivos personales o profesionales que, ordenados y presentados de un determinado modo, cumplen la función de potenciar la reflexión sobre cada una de las prácticas (educativas, profesionales o civiles) (Barbera, 2005: 497). De esta forma, el trabajo de la persona que elabora un portfolio está sometido obligatoriamente a una necesaria valoración personal y la externa de otros, ya que el resultado va dirigido a un objetivo.

En este trabajo, nos centramos en el portfolio del estudiante, que tiene como su objetivo fundamental el desarrollo de una enseñanza más reflexiva, centrada en el alumno, que ayuda al aprendiz a volverse autónomo.

Nuestro interés fue atraído por el Portfolio Europeo de las Lenguas, un proyecto promovido por el Consejo de Europa y apoyado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España. El proyecto fue desarrollado y pilotado por el Consejo de Europa desde 1998 hasta 2000. En el año 2001 salió finalmente al nivel pan-europeo como una herramienta de plurilingüismo y pluriculturalidad. Actualmente 47 países, miembros del Consejo Europeo, están participando en el desarrollo de este proyecto.

En España tres modelos del Portfolio de las lenguas fueron aprobados en el año 2003, entre ellos el Portfolio de Lenguas para alumnos de Primaria¹. Desde el año 2004/2005 el programa se pilota en varios centros educativos de España, 24 de los cuales se encuentra en la Comunidad de Madrid.

1.2. ¿Qué es Portfolio Europeo de las Lenguas?

El Portfolio Europeo de las Lenguas es un documento personal donde los alumnos pueden registrar sus experiencias lingüísticas y/o culturales relacio-

¹ Se pueden ver los portfolios validados en España en la página web de AAPE. <[Http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html](http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html)> [Consulta: enero 2009].

nadas con el aprendizaje de uno o varios idiomas. Es un documento viable para todas las edades y niveles de enseñanza que promueve el aprendizaje continuo a lo largo de toda la vida.

Desde nuestro punto de vista, el Portfolio Europeo de las Lenguas es un proyecto que apoya y reconoce el aprendizaje de las lenguas extranjeras y a las experiencias interculturales de todo tipo.

Vivimos en una sociedad cada vez más global, donde el conocimiento de otras lenguas y otras culturas es esencial. El Portafolio Europeo pretende que alumnos tomen conciencia de una identidad cultural europea y que ellos forman parte de este nuevo rostro de Europa.

El Portfolio de las Lenguas, tal y como fue propuesto por el Consejo Europeo, consta de tres partes:

Biografía Lingüística

Se trata de un diario personalizado donde los alumnos describen sus experiencias en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al alumno a la hora de planificar y evaluar su progreso.

Pasaporte de Lenguas

Es una versión «pública» de la Biografía Lingüística. Este documento se actualiza regularmente por el alumno y refleja lo que éste sabe hacer en distintas lenguas mediante unas tablas que describe las competencias por destrezas. Sin duda, es la forma más clara y fácil de ver las ventajas que tiene un alumno que domina uno o varios idiomas extranjeras.

Se pretende que en un futuro próximo todos los estudiantes europeos tengan un Pasaporte de Lenguas para facilitar la movilidad en Europa, así como favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa.

Dossier

Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos (certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones, video, presentaciones, etc.).

Como ya hemos constatado, el Portfolio está basado en el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza y evaluación, promovido por el Consejo de Europa, y está especialmente diseñado tanto para mejorar cualitativamente el uso y aprendizaje de lenguas, como para evidenciar la participación del estudiante en el estudio de idiomas.

Cabe destacar aquí que actualmente existen en Europa 93 modelos de Portfolios de las Lenguas diseñados por los equipos correspondientes de 28 países, miembros del Consejo Europeo. Hechos en distintos idiomas y diferentes países, todos ellos comparten la misma estructura y los mismos objetivos, cosa que les convierte en documentos internacionalmente comparables. Existen 16 países, entre ellos España, han desarrollado los modelos que cubren todas las etapas educativas, desde la educación primaria hasta la enseñanza universitaria.

Es evidente que los Portfolios destinados a diferentes etapas educativas se diferencian en sus objetivos primarios, enfoques y formas. Es decir, que un Portfolio diseñado para los alumnos de Primaria tendrá en cuenta la sensibilización lingüística del alumnado de esta edad, teniendo en cuenta la presencia en las aulas de los alumnos de diferentes países que representan distintas lenguas y culturas. El Portfolio para los alumnos de la escuela secundaria se orientará a potenciar el desarrollo de la autonomía y auto evaluación del alumnado. Por último, el Portfolio de los estudiantes universitarios tendrá como su objetivo fundamental el desarrollo de las competencias que estos necesitarán para su práctica profesional.

1.3. ¿Porqué trabajar el PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas)?

Durante el pasado curso académico 2006/2007 se produjeron reformas en las leyes educativas que afectan a los currícula de lenguas. En el documento sobre los nuevos contenidos mínimos para la E.S.O. se menciona lo siguiente:

«Por ello, el Consejo de Europa en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación establece directrices tanto para el aprendizaje de lenguas como

para la valoración de la competencia en las diferentes lenguas de un hablante. Estas pautas han sido un referente clave en este currículo»².

Parece claro, por tanto, que desde las administraciones educativas se está impulsando explícitamente el uso del Portfolio, en cuanto a la aplicación práctica del MCER.

Por otro lado, el Programa de la Escuela Primaria (El PEP) de la Organización del Bachillerato Internacional se hace cada día más visible su presencia en las escuelas españolas.

La filosofía y práctica del PEP se han visto muy influidas por el reconocimiento explícito de que el estudiante elabora modelos de comprensión basados en su experiencia personal. En el PEP se hace hincapié en identificar los conocimientos que el niño trae de antemano e incorpora a las nuevas experiencias que le ofrecen el currículo y el ambiente del lugar de aprendizaje. En realidad, estamos hablando de una nueva forma de enseñanza basada en la construcción de significados y perfeccionamiento de su comprensión a través de la investigación que implica a los alumnos participar activamente en el entorno en un esfuerzo por comprender el mundo.

El PEP exige una evaluación válida y variada, haciendo hincapié en la autoevaluación y reflexión del estudiante y el maestro. «Los estudiantes deben tener la oportunidad de evaluar su progreso... Las carpetas o cuadernos de trabajos pueden incluir sus propias observaciones y registros anecdóticos de su desempeño»³. Asimismo, el PEP reconoce la importancia de evaluar el proceso y los resultados de la investigación, y busca integrar y apoyar ambos.

En el contexto de nuevos retos exigidos por la sociedad española, nos parece muy adecuado introducir el Portfolio Europeo de las Lenguas en la enseñanza primaria. A continuación explicaremos algunas de las ventajas que aporta el PEL para el estudiante:

² Real Decreto 1467/2007, de 2 de noviembre, por el que se establece la estructura del bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas.

³ Fundamentos para la enseñanza: *El programa de la Escuela Primaria...* <[Http://www.ibo.org/es/programmes/documents/basis_pyp_es.pdf](http://www.ibo.org/es/programmes/documents/basis_pyp_es.pdf)>. [Consulta: diciembre 2008].

- nos ayuda a fomentar un aprendizaje activo, creativo, participativo y, sobre todo, significativo.
- estimula a los alumnos para que reflexionen sobre su propio aprendizaje.
- es un instrumento que ayuda al aprendiz a volverse autónomo. Los alumnos que trabajan con el PEL necesitan un componente de autonomía importante en el proceso de aprendizaje.
- es una herramienta por excelencia que favorece la autoevaluación.
- fomenta un cambio educativo más centrado en el alumno.
- ayuda a los alumnos a reconocer y promocionar la diversidad cultural y lingüística.
- ayuda a atender a la diversidad en nuestras aulas.
- promueve el plurilingüismo y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.
- profundiza en el entendimiento mutuo y la tolerancia entre los ciudadanos europeos.
- unifica y clarifica los procesos de certificación de la competencia lingüística.

Resumiendo, el PEL permite a los alumnos saber dónde están, hacia dónde van y qué se espera de ellos, con lo cual fomenta la reflexión de los alumnos sobre su propio aprendizaje. De esa manera, también podemos iniciarlos en autoevaluación, proceso indispensable para que lleguen a ser responsables de su aprendizaje.

1.4. ¿Porqué Portfolio electrónico?

En los últimos años la incorporación de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), y la enseñanza mediante entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje, ha favorecido la proliferación de experiencias y estudios centrados en los portfolios electrónicos.

En particular, ya existen proyectos pilotos de portfolios electrónicos en la enseñanza superior⁴. Sabemos que actualmente se trabaja en el desarrollo del portfolio electrónico para los alumnos del bachillerato y ESO. Sin embargo, en la escuela Primaria hasta ahora no se ha hecho nada.

En principio, la idea de crear un portfolio electrónico surgió como consecuencia de la falta de las versiones en papel para los alumnos de nuestro centro. Sin embargo, cuando analizamos nuestra experiencia de los años anteriores de trabajo con el modelo CAIT⁵, lo tuvimos bastante claro. Decidimos relacionar el trabajo sobre el portfolio electrónico con la metodología del modelo CAIT uniendo lo mejor de los dos proyectos. Los documentos y programas del PEP nos ayudaron a orientarnos y decidir por un camino totalmente nuevo, por una enseñanza de futuro, que respondía a nuestras esperanzas y búsquedas filosóficas.

Según el aprendizaje tradicional, el conocimiento ya está hecho, el objetivo del profesor consiste en trasladar este conocimiento de los libros o de su propio cerebro al alumno. Según el aprendizaje significativo, el conocimiento sólo existe en la cabeza del que lo construye, así que el papel del profesor consiste en facilitar esa construcción del alumno. De esa forma, Internet se convierte en una gran herramienta cognitiva, que contribuye a la génesis, desarrollo y aplicación del conocimiento.

Hemos planteado el trabajo del portfolio electrónico con los alumnos de Primaria como una nueva forma de aprender basada en el aprendizaje signifi-

⁴ Se puede bajar el PEL digital para los estudiantes universitarios en: <[Http://eelp.gap.it/download](http://eelp.gap.it/download)> [Consulta enero 2009].

⁵ Más información sobre el modelo CAIT en el libro: Beltrán Lleras, J. A., Martín Platino, J. M., Pérez Sánchez, L. (2006). *Cómo aprender con Internet*. Madrid: Foro pedagógico Internet.

cativo, activo y auto-regulado incorporando las últimas innovaciones pedagógicas en un contexto tecnológico.

Estamos convencidos que una versión electrónica del PEL tiene bastantes ventajas frente una versión en papel. Para empezar, la versión electrónica nos permite esquivar ciertas limitaciones características de las versiones en papel, como, por ejemplo, una adecuada contemplación del proceso de aprendizaje del alumno a lo largo de los años o implicación pedagógica que sí tiene grandes posibilidades de ser superada con éxito en un formato electrónico. Por otra parte, un PEL electrónico aumentará la motivación de nuestros alumnos, brindando les la posibilidad única de exponer todo lo que saben y quieren al resto de los compañeros e internautas/as. Para el profesorado de lenguas extranjeras el PEL constituye una herramienta única que se puede utilizar para favorecer el aprendizaje controlado y auto regulado.

2. ESTRUCTURA DEL PORTFOLIO ELECTRÓNICO

Nos parece importante recordar que el proyecto ha sido llevado a cabo con los alumnos de 11-12 años y que conlleva una serie de dificultades, sobre todo en el manejo con el ordenador. Ha sido todo un reto para nuestros alumnos y desde luego para nosotros, los profesores involucrados en el proyecto. Desde el principio, teníamos muy claro que no queríamos simplemente digitalizar el Portfolio formato papel que se utiliza actualmente en España, de hecho nos pareció demasiado infantil y, por la experiencia del año anterior, sabíamos que carecía interés para nuestros alumnos.

Estábamos buscando un formato nuevo, fácil y flexible, y al mismo tiempo fascinante y atrevido. La solución llegó casi inmediato.

UNA PÁGINA WEB. Una página personal creada por cada alumno de forma individual y a gusto de cada uno. Un formato, donde nuestros alumnos podían tomar sus propias decisiones, seleccionar, reflexionar, buscar, discutir, publicar lo mejor, hablar de lo que le gusta, compartir, etc.

Como la mayoría de nuestros alumnos desconocía las herramientas para la creación de las páginas web, decidimos por uno de los programas más básicos y fáciles a la hora de manejar: FRONT PAGE.

Consideramos nuestro Portfolio un proyecto global formado de tres partes complementarias y no obligatoriamente sucesivas:

- la presentación y el índice de portfolio electrónico;
- la recogida, selección, reflexión y publicación de diferentes tipos de evidencias que ponen de manifiesto el aprendizaje del estudiante;
- la valoración general del portfolio electrónico.

Las tres partes incluyen el aprendizaje de una serie de habilidades absolutamente básicas hoy en día, tales como, aprender a trabajar de forma autónoma y en equipo, aprender a buscar, investigar, seleccionar y reflexionar, aprender a valorar sus progresos, y aprender a hablar en público. Y sobre todo, les daremos la oportunidad de ser protagonistas en el proceso de aprendizaje.

Entendemos que nuestros alumnos van a hacer sus primeros pasos en este nuevo aprendizaje que no va a ser nada fácil. El trabajo del Portfolio les proporcionará muchísima autonomía, pero también mucha responsabilidad y nuevos retos. Por eso, nosotros, los profesores, estaremos siempre a su lado, apoyándoles y orientado en la elaboración de su portfolio electrónico.

Vamos a ver ahora en detalle cada de las tres partes del proyecto.

2.1. La presentación y el índice

Los trabajos de nuestros alumnos empiezan con una página de entrada al portfolio electrónico, en la que ellos pueden exponer todos los datos personales que consideran necesarios. Se trata de una presentación personal del alumno que será pública y que servirá para darse a conocer ante el resto de los destinatarios, entre ellos, el profesor, los compañeros de la clase, los internautas, etc. El idioma de trabajo principal es inglés, aunque algunas entradas podrían ser duplicadas o triplicadas en otros idiomas que conoce el alumno. Esta primera página cumple la función de Pasaporte de Lenguas.

Lo que se refiere al índice, en principio, pretendíamos marcarlo de una forma bastante rígida, lo que nos ayudó a controlar el proyecto en su fase inicial. De esta forma, conseguimos también que los alumnos con el nivel de conoci-

tos más bajo fueron asesorados por los alumnos con el nivel de Inglés y/o Informática más alto.

En principio, decidimos ir trabajando con los temas que nos proporcionaba nuestro libro de Inglés⁶, incluyéndoles como las entradas del índice del Portfolio (Sport, Music, Hope and Dreams, etc.). Experimentábamos un cambio muy importante en el comportamiento de nuestros alumnos: las actividades propuestas en el libro de repente empezaron a tener un sentido especial para ellos. Un simple ejercicio de escribir ya no era una tarea aburrida, pero sí la posibilidad de contar a todo el mundo sobre su existencia.

A mitad de proyecto, vimos que nuestros alumnos ya entendían muy bien el funcionamiento del proyecto y no necesitaban un control exhaustivo por nuestra parte. Podían tomar sus propias decisiones acerca del contenido de su portfolio, aunque siempre conservábamos algunas pautas en común.

2.2. La recogida, selección, reflexión y publicación de diferentes tipos de evidencias de aprendizaje.

Esta fase, tal y como se describe a continuación, se llevó a cabo a partir del segundo trimestre, cuando los alumnos ya tenían un buen conocimiento de la herramienta del portfolio electrónico.

La segunda fase se centró en la aportación de evidencias de aprendizaje. Desde nuestro punto de vista, es una fase importantísima ya que lleva implícito el proceso de autorregulación de aprendizaje.

Esta fase puede ser dividida en cuatro sub-fases que corresponden a las pautas que recibe el alumno en el proceso de la elaboración del portfolio.

Recogida de la información

En esta fase el objetivo fundamental del alumno es recoger toda aquella información que pueda demostrar su progreso en el proceso de aprendizaje. La recogida de trabajos se hace teniendo en cuenta el objetivo final: el portfolio electrónico.

⁶ WILDMAN J. and STYRING J. (2006). *High Store*. Oxford: OUP.

Selección y reflexión

A partir de toda la información recogida, el propio alumno se encarga de hacer una preselección de los trabajos más importantes para él, que, posteriormente, se pondrá de acuerdo con el profesor. En esta subfase el alumno tendrá que reflexionar y explicar al profesor la justificación de por qué aporta las evidencias seleccionadas.

Las evidencias o contribuciones de los estudiantes para el portfolio electrónico pueden ser de distinta tipología:

- Producciones: son evidencias que se han elaborado específicamente para el portfolio electrónico y que, por lo tanto, están relacionados con las actividades de enseñanza y aprendizaje.
- Reproducciones: son evidencias que pueden recogerse del día a día fuera del contexto académico formal.
- Artefactos: son evidencias que provienen los trabajos, títulos, certificados de la trayectoria personal y académica previa del estudiante.

Queremos aclarar que determinamos algunas de las evidencias, desde principio, con nuestros alumnos y su introducción en sus páginas web fue obligatoria; otras eran opcionales, pero siempre basándose en el material trabajado en clase; por último, el tercer tipo de evidencias era de libre elección.

Esta forma de trabajar nos ayudó a fomentar el potencial de cada alumno, permitiéndoles trabajar en tres niveles distintos: el nivel asistido por el profesor, semi-asistido y libre.

Exposición oral y publicación

Como resultado final, las evidencias de aprendizaje se presentan públicamente y se editan en la página web personal.

Valoración del trabajo realizado

La última, pero no menos importante, es la fase de la valoración. A partir de las evidencias presentadas por el estudiante y del índice que alumno y profesor han compartido al inicio del proceso, se procede a la evaluación. Los criterios

de ésta tendrán que ser conocidos por el estudiante desde el comienzo del proceso de la enseñanza y aprendizaje e, incluso, pueden ser pactados entre el alumno y el profesor.

De esta forma, tratamos de favorecer el aprendizaje continuo y una valoración más objetiva y más justa, una valoración que no dependa solamente de los resultados de un examen realizado por el alumno, sino también de su capacidad de aprender y estudiar diariamente, su esfuerzo y ganas de mejorar.

La valoración tipo portfolio, desde nuestro punto de vista, es la que más se asemeja a los criterios de la evaluación formativa, y que, hoy en día, esta ganado la confianza de los profesores de todo el mundo que comparten la ideología de la enseñanza moderna.

Estamos convencidos que los tiempos de los exámenes y tests como única y principal forma de evaluación de los alumnos se quedará muy pronto en el pasado, abriendo el paso a una evaluación basada en el trabajo diario, confianza mutua entre el profesor y el alumno, esfuerzo e ilusión por aprender.

3. DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS Y AUTOEVALUACIÓN. FUTUROS DESARROLLOS

Uno de los conceptos básicos que abarca el portfolio de las Lenguas es el concepto de las competencias y la capacidad de los alumnos a su autoevaluación.

Aparte de la evaluación que se hace por el profesor, los alumnos tienen que desarrollar la capacidad de autoevaluarse. Una capacidad extremadamente complicada, sobre todo teniendo en cuenta que ésta nunca fue favorecida en el sistema de enseñanza español.

Las competencias a evaluar se dividen en cinco bloques: escuchar, leer, hablar, conversar y escribir. Cada uno de los bloques mencionados tiene seis distintos niveles que corresponden a los niveles fijados de acuerdo con la escala común para toda Europa, desarrollada por el Consejo de Europa (A1, A2, B1, B2, C1, C2)⁷.

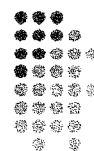
Cada uno de los bloques tiene una serie de descriptores que corresponden a los niveles mencionados.

Hasta hoy hemos utilizado el portfolio electrónico para que nuestros alumnos reflexionen sobre sus conocimientos de la lengua extranjera, identificando su nivel de conocimientos y comparándolo con la evaluación del profesor.

Sin embargo, podríamos ir más allá, ofreciendo a los alumnos que nos demuestren su nivel de inglés, recogiendo las evidencias que corresponden a una competencia y un descriptor en concreto.

Miramos, por ejemplo, a los descriptores de la competencia de WRITING. El nivel deseado de alcanzar para los alumnos de 6º de Primaria sería el B1.

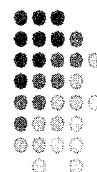
COUNCIL OF EUROPE LEVELS LANGUAGE PASSPORT



WRITING	
A1	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.
A2	I can write short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate need. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.
B1	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

El profesor fijaría una serie de tareas que el alumno pueda realizar para demostrar su nivel de conocimientos. En este caso en concreto podrían ser, por ejemplo, escribir un e-mail a un amigo que se ha conocido a través de Internet; redactar un «book review» sobre un libro que has leído en Inglés, etc. Los trabajos no tienen por qué ser elaborados especialmente para ELP, podría ser una selección de los trabajos realizados a lo largo del año escolar.

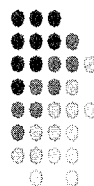
COUNCIL OF EUROPE LEVELS LANGUAGE PASSPORT



LISTENING	
A1	I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.
A2	I can understand phrases and the highest –frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e. g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.
B1	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters. Regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

Las evidencias para demostrar el desarrollo de la siguiente competencia de LISTENING podría ser por ejemplo la descripción de una experiencia de ver una película en inglés o escuchar una canción.

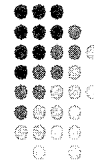
**COUNCIL OF EUROPE LEVELS
LANGUAGE PASSPORT**



READING	
A1	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.
A2	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in Simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.
B1	I can understand texts that consist mainly of high-frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in Personal letters.

Las evidencias de READING incluirían, por ejemplo, la lectura de un libro, un artículo o una revista con los comentarios correspondientes.

COUNCIL OF EUROPE LEVELS LANGUAGE PASSPORT



SPEAKING	
A1	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.
A2	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.
B1	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.

Estas son algunas de las ideas que pueden ser realizadas gracias a la implementación del PEL.

BIBLIOGRAFÍA

- BARBERA, E. (2005). «La evaluación de competencias complejas». *EDUCERE*. Vol. 31, 497-504.
- ; BAUTISTA, G. y ESPASA, A. (2006). «Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la red». *FUOC*, Vol.3 – N° 2/Octubre 2006.
- BELTRÁN, J. A. (2001). *La nueva pedagogía a través de Internet*. Madrid: Síntesis.
- COUNCIL OF EUROPE (2002). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching. Fundamentos para la enseñanza: el programa de la escuela primaria*. <[Http://www.ibo.org/es/programmes/documents/basis_pyp_es.pdf](http://www.ibo.org/es/programmes/documents/basis_pyp_es.pdf)>. (Consulta 01.01.2009).
- JONASSEN, D. H. y REEVES, T. C. (1996). «Learning with technology». En Jonassen, D.H.: *Handbook of research for educational communications and technology*, 693-719.
- HALLIWELL, S. (1992). *Teaching English in Primary school*. London: Longman.
- HARMER, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- LITTLE, D. y PERCLOVA, R. (2000). *The European Language Portfolio: A Guide for Teachers and Teacher Trainers*. Living Together: Living Together in Europe in the 21st Century: the Challenge of Purilingual and Multicultural Communication and Dialogue: Proceedings of the 3rd Colloguy of the European Centre for Modern Languages; Graz(Austria), 9-11 Dec., 1998. Belgium: Council of Europe.
- MEC (2007). *Real Decreto 1467/2007, de 2 de noviembre, por el que se establece la estructura del bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas*.
- SCHARER, Rolf (2007). *European language Portfolio*. Interim Report 2007.
- STAPIEN, W. J. (2000). *The Internet and problem-based solving*. Tuscon: Zephyr Press.
- ZAPHIRIS, Panayiotis (2006). *User-centered computer aided language learning*. Idea Group.